

HebrewAramaic Peshitta



**Peshitta HebrewAramaic/English
Interlinear New Covenant**



**Peshitta HebrewAramaic/English
Interlinear New Covenant**

The Preaching of Mattai

כרוזותא דמתאי

צחזחא: א

Chapter: 1

the son	of Dawed	the son	the Meshikha*	of Yeshua*	of the genealogy	the book		
ברה	דדויד	ברה	משחחא	דישוע	דילידותה	כתבא .1		
Yaqub	fathered	Aeskhaq	Aeskhaq	fathered	Awraham	of Awraham*		
ליעקוב	אולד	איסחק	לאיסחק	אולד	אברהם .2	דאברהם		
Pares	fathered	Yehuda	<u>and his brothers</u>	Yehuda	fathered	Yaqub		
פרע	אולד	יהודא .3	ולאחיה	ליהודא	אולד	יעקוב		
Aram	fathered	Khison	Khison	fathered	Pares	Thamar	by <u>and Zarakh</u>	
לארם	אולד	חזרון	לחזרון	אולד	פרע	תמר	מן ולרון	
fathered	Nikhshon	Nikhshon	fathered	Amenadab	Amenadab	fathered	Aram	
אולד	נחשון	לנחשון	אולד	עמינדב	לעמינדב	אולד	ארם .4	
by	Awbed	fathered	Baz	Rakhab	by	Baz	fathered	Salmon
מן	לעוביד	אולד	בעז	רוחב	מן	לבעז	אולד	סלמן .5
Dawed	the king	Dawed	fathered	Aeshe	Aeshe	fathered	Awbed	Rawth
דויד	מלכא	לדויד	אולד	אישא .6	לאישא	אולד	עוביד	רעות
Rkhebam	fathered	Shlemon	<u>of Awrea</u>	the wife	by	Shlemon	fathered	
לרזחבעם	אולד	שלמון .7	דאוריא	אנתתה	מן	לשלמון	אולד	

HebrewAramaic Peshitta

Yahoshapat fathered Asa Asa fathered Abea Abea fathered Rkhebam
 ליהושפט אולד אסא .8 לאסא אולד אביא אביא אולד רזבעם

Yotham fathered Awazea Awazea fathered Yoram Yoram fathered Yahoshapat
 ליותם אולד עוזיא .9 לעוזיא אולד יורם יורם אולד יהושפט

fathered Khizaqea Khizaqea fathered Akhaz Akhaz fathered Yotham
 אולד חזקיא .10 לחזקיא אולד אחז אחז אולד יותם

Yoshea Yoshea fathered Amon Amon fathered Mnashe Mnashe
 ישיא .11 ליושיא אולד אמון אמון אולד מנשא מנשא

and after of Babel in the captivity and his brothers Yokhanea fathered
 ומן בטר דבבל בגלותא וכלאזוהי ליוכניא אולד

Shilathiel Shilathiel fathered Yokhanea of Babel now the captivity
 שלתאיל לשלתאיל אולד יוכניא דבבל דין גלותא

fathered Awiud Awiud fathered Zerubabel Zerubabel fathered
 אולד אביוד לאביוד אולד זורבבל .13 לזורבבל אולד

Zadoq fathered Azor Azor fathered Eleakem Eleakem
 לדוק אולד עוזר .14 לעוזר אולד אלקים לאלקים

fathered Eleud Eleud fathered Akhen Akhen fathered Zadoq
 אולד אליוד .15 לאליוד אולד אכין אכין אולד דוק

Yaqub fathered Matan Matan fathered Eleazar Eleazar
 ליעקוב אולד מתן למתן אולד אליעזר לאליעזר

of Maryam the kinsman* Yosip fathered Yaqub
 דמרים גברה ליוסף אולד יעקוב .16

the Messiah who is called Yeshua was born from whom
 משיחא דמתקרא ישוע אתילד דמנה

HebrewAramaic Peshitta

until Awraham from the generations therefore all
 עדמא אברהם מן ערבתא הכיל כללהין .17

the captivity until Dawed and from fourteen [were] generations Dawed
 לגלותא עדמא דויד ומן ארבעסרא ערבתא גלויד

until of Babel the captivity and from fourteen [were] generations of Babel
 עדמא רבבל גלותא ומן ארבעסרא ערבתא רבבל

of Yeshua now the birth .18 fourteen [were] generations the Messiah
 דישוע דינ ילדה ארבעסרא ערבתא למשיחא

to Yosip his mother Maryam was betrothed while [it] was like this the Messiah
 ליוסף אמה מרים הות מבירא כד הוא הכנא משיחא

Holy the Spirit by pregnant she was found them being united without
 דקודשא רוזא מן בטנא אשתכוזת גשתותפון ערלא

to expose her did desire and not was just her husband* but Yosip
 דגפרסיה עבא ולא הוא כאנא בעלה דינ יוסף .19

these [things] while .20 he would dismiss her that in secret yet he was thinking
 הכלין כד גשריה דמטשיאית ואתרעי הוא

and said in a dream of MarYah* an angel to him appeared he was thinking now
 ואמר בזולמא דמריא מלאכא לה אתוזי אתרעי דינ

[as] your wife Maryam to take do have fear not of Dawed the son Yosip to him
 אנתהך למרים למסב תדזול לא דדויד ברה יוסף לה

Holy the Spirit from in her that is begotten for he
 דקודשא רוזא מן בה דאתילד גיר הו

he Yeshua his name and she will call a son and she will bear
 הו ישוע שמה ותקרא ברא דינ תאלד .21

HebrewAramaic Peshitta

all and this .22 their sins from his people will save for
 כלה ודין הרע וזטהיהון מן לעמה גחיהי גיר

the prophet by MarYah from was said what that it might be fulfilled happened
 גביא ביד מריא מן דאתאמר מדם דנתמלא דהות

and they will call a son and give birth to will conceive a virgin behold .23
 ונקרון ברא ותאלר תבטן בתולתא דהא

our God [is] with us which is interpreted Ammanuel his name
 אלהן עמן דמתתרגם עמנואל שמה

the angel him commanded as he did his sleep from Yosip now rose when .24
 מלאכה לה דפקד איכנא עבר שנתה מן יוסף דין קם כר

until he did know her and not .25 his wife and he took of MarYah
 עדמא זכמה ולא לאנתתה ודברה דמריא

Yeshua his name and she called first-born to her son she had given birth
 ישוע שמה וקרת בוכרא לכרה דילדתה

Mattai 1:1. ישוע The Name of Messiah in Hebrew and Aramaic. The Name “Yeshua” (Isho, Eshu) is derived from the phrase “MarYah (Yahweh) is salvation.”

Mattai 1:1. משיחא The Aramaic word “Meshikha” means “Messiah”, the “Anointed One”

Mattai 1:1. אברהם Abraham. See genesis 22:15-18

Mattai 1:16. גברה literally means “protective male” It is unclear whether the text refers to Maryam’s father or to her husband.

Mattai 1:19. בעלה literally, “her lord.”

Mattai 1:20. מריא “MarYah” is the Name of God in Aramaic, from “Lord Yah” (Yahweh), applied to the God and Messiah of Israel.

HebrewAramaic Peshitta

This K'tav Ashuri (square Hebrew) edition of the Aramaic Peshitta
was prepared and edited by
Ya'aqub Younan-Levine of www.hebrewaramaic.org

Adapted from the Aramaic-English Interlinear New Testament
translated by Paul Younan of www.peshitta.org

K'tav Ashuri typeset: "Levistam (V1.1)" by Stephen Silver. Used with permission.